Porównanie tłumaczeń Jana 11:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi Mu: Tak Panie, ja uwierzyłam, że Ty jesteś ― Pomazaniec, ― Syn ― Boga ― na ― świat przychodzący. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu tak Panie ja wierzę że Ty jesteś Pomazaniec Syn Boga na świat przychodzący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedziała: Tak, Panie! Ja wierzę,\* że Ty jesteś Chrystusem,\*\* Synem Boga, który miał przyjść na świat.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu: Tak, Panie. Ja uwierzyłam, że ty jesteś Pomazaniec, Syn Boga na świat przychodzący.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu tak Panie ja wierzę że Ty jesteś Pomazaniec Syn Boga na świat przychodzący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpowiedziała: Tak, Panie! Ja wierzę, że Ty jesteś Chrystusem, Synem Bożym, który miał przyjść na świat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedziała mu: Tak, Panie. Ja uwierzyłam, że ty jesteś Chrystusem, Synem Bożym, który miał przyjść na świat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekła mu: I owszem Panie! Jam uwierzyła, żeś ty jest Chrystus, Syn Boży, który miał przyjść na świat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powiedziała mu: Iście, Panie, jam uwierzyła, żeś ty jest Chrystus, Syn Boży, któryś na ten świat przyszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedziała Mu: Tak, Panie! Ja mocno wierzę, że Ty jesteś Mesjasz, Syn Boży, który miał przyjść na świat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzecze mu: Tak, Panie! Ja uwierzyłam, że Ty jesteś Chrystus, Syn Boży, który miał przyjść na świat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedziała Mu: Tak, Panie! Wierzę, że jesteś Mesjaszem, Synem Boga, który przyszedł na świat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Marta odrzekła: „Tak, Panie! Wierzę, że Ty jesteś Chrystusem, Synem Bożym, który przyszedł na świat”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedziała Mu: „O tak, Panie, ja już wierzę, że Ty jesteś Mesjaszem, Synem Boga, tym Przychodzącym na świat”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Tak, Panie! - mówi Marta. - Wierzę, że jesteś Mesjaszem, Synem Boga, który miał przyjść na świat.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi Mu: - Tak, Panie. Ja uwierzyłam, że Ty jesteś Mesjaszem, Synem Bożym, który ma przyjść na świat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже йому: Так, Господи, я увірувала, що ти Христос, Син Божий, що приходить у світ. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada mu: Owszem, utwierdzający panie, ja wtwierdziłam do rzeczywistości że ty jakościowo jesteś ten wiadomy pomazaniec, ten wiadomy syn tego wiadomego boga, ten do sfery tego naturalnego ustroju światowego obecnie przyjeżdżający. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu: Tak, Panie; ja uwierzyłam, że ty jesteś Chrystus, Syn Boga, który przychodzi na świat. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedziała Mu: "Tak, Panie, wierzę, że Ty jesteś Mesjasz, Syn Boży, Ten, który przychodzi na świat". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedziała do niego: ”Tak, Panie; ja uwierzyłam, że ty jesteś Chrystusem, Synem Bożym. Tym, który przychodzi na ten świat”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Tak, Panie—odrzekła Marta—wierzę, że jesteś Synem Boga, Mesjaszem, który miał przyjść na świat. |

1. 1) Ja wierzę, ἐγὼ πεπίστευκα, pf., l. Ja uwierzyłam (i wciąż wierzę). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:16</x>; <x>490 2:11</x>; <x>500 6:69</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 6:14</x> [↑](#footnote-ref-4)